

## ЛИТЕРАТУРА

*Автор:*

*Дроботова Дарья Дмитриевна*

ученица 4 «А» класса

*Руководитель:*

*Литвин Ольга Михайловна*

учитель начальных классов

МБОУ «Начальная общеобразовательная школа №98»

г. Кемерово, Кемеровская область

### **ЧТО СВЯЗЫВАЕТ СКАЗКИ «ВОЛШЕБНИК ИЗУМРУДНОГО ГОРОДА»**

#### **А.М. ВОЛКОВА И «ВОЛШЕБНИК СТРАНЫ ОЗ» Л.Ф. БАУМА**

*Аннотация:* в статье определяются связь между рассматриваемыми сказками. При этом были поставлены задачи: раскрытие истории создания сказок, определение момента, когда сюжеты представленных сказок пересекаются; выполнение сравнительного анализа персонажей, некоторых моментов и особенностей написания сказок; проведение анкетирования читателей разных возрастных групп для наиболее точных выводов. Проведенное исследование носит прикладной характер, так как полученные результаты могут раскрыть неизвестное ранее интересное произведение. Доброта героев, их умение дружить, вместе преодолевать трудности и побеждать, особенно востребованы в современное время. Хорошие сказки, по мнению авторов, могут избавить от личных переживаний и повысить уверенность в себе, побороть хвастовство, заносчивость, завистливость и жадность, обогатить словарный запас и развить воображение.

*Ключевые слова:* авторы, сюжет, главная идея сказок, сравнительный анализ, анкетирование, чтение книг, выводы.

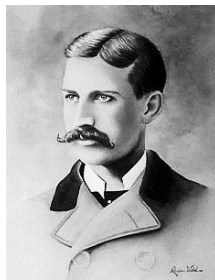


Рис. 1

Автором сказки «Волшебник Страны Оз» выступает американский писатель Лаймен Фрэнк Баум (1856–1919). Он был высок, строен, хорош собой, с лихо закрученными усами. К тому же, умен, энергичен, тщеславен. Самые приятные часы для Баума наступали вечером, когда он заходил в детскую спальню к своим четырем сыновьям и начинал им рассказывать очередную историю, которую только что выдумал. Общеизвестная легенда гласит: однажды вечером Фрэнк Баум рассказывал детям сказку, сочиняя на ходу. Когда его спросили, куда, собственно, ураган принес маленькую Дороти, Баум посмотрел на ящик с алфавитным каталогом, где стояли карточки от буквы «О» до буквы «Z», и придумал: «В страну Оз». Вышедшая в 1900 году книга «Удивительный волшебник из страны Оз» стала фантастически популярной. Высылая десятки писем на адрес редакции, лично автору книги Лаймену Фрэнку Бауму и даже приходя к нему домой, – дети требовали продолжения любимой сказки. Писатель поддался уговорам не сразу, но, как показало время, навсегда. Назначив себя «придворным историком страны Оз», он посвятил ей 14 сказочных книг и последние 20 лет своей жизни.



Рис. 2

Человека, который одновременно открыл и «закрыл» для советских читателей сказки о Стране Оз, звали Александр Мелентьевич Волков. Он родился 14 июня 1891 года в г. Усть-Каменогорске, и всю свою жизнь отличался тягой к самым разнообразным знаниям. Волков преподавал литературу, историю и географию. В 40 лет он неожиданно резко меняет свой профиль и поступает на математический факультет МГУ, где проходит пятилетний курс всего за 7 месяцев и становится доцентом Московского института цветных металлов.

Младший сын писателя, Ромуальд Александрович рассказывал:

«Отец хорошо знал французский, английский и немецкий и читал нам много книг.... А вот сказку о волшебнике из страны Оз не читал. Отец наткнулся на эту сказку случайно, она ему понравилась, и он сделал перевод... И, надо сказать, даже в первом издании «Волшебника» было очень много отличий от книги Баума. Отец всегда отличался фантазией.» Результат вышел странным. С одной стороны – переводом его назвать было нельзя, с другой – герои и почти весь основной сюжет сказки Баума были сохранены.

А. Волков писал: «Я значительно сократил книгу, выжал из нее воду, ..., написал новые главы, ввел новых героев.... Две главы, замедляющие действие и прямо не связанные с сюжетом, я выбросил. Зато мною написаны новые главы... В своей сказке я старался показать, что самое лучшее, самое дорогое на свете – это дружба и взаимная выручка. Они помогли Элли и её друзьям избежать опасностей в Волшебной стране и добиться исполнения их заветных желаний...».

Текст в издательство Волков принёс в 1937 г., но книга вышла только в 1939-м. Почему книга не издавалась 2 года не известно. Но книга сразу стала «детским бестселлером». У сказки «Волшебник Изумрудного города» счастливая судьба: её прочитали миллионы детей во многих странах земного шара. Она была переведена на 13 языков.

Сравнительный анализ сказок «Волшебник Изумрудного города» и «Волшебник Страны Оз», представленный в таблице №1, показал:

– сюжет и главная идея сказок (пройти через трудности и добиться своей цели) одинаковы;

– главные герои схожи характерами, но изменены некоторые имена, а у А. Волкова появились другие персонажи;

– по содержанию отличаются только некоторые главы, которые А. Волков заменил другими, остальные правки можно назвать «косметическими».

Таблица 1

Сравнительный анализ сказок

<i>У Л.Ф. Баума</i>	<i>У А.М. Волкова</i>
Главную героиню зовут Дороти.	Главную героиню зовут Элли.
Дороти – сирота, живущая с дядей Генри и тетей Эм.	У Элли есть родители (Джон и Анна Смит).
Описание канзасской жизни девочки очень мрачное.	Описание канзасской жизни девочки менее мрачно.
Ураган – обычное стихийное бедствие.	Ураган, вызван злой волшебницей Гингемой.
При встрече с доброй волшебницей Дороти говорит: «Я думала, все волшебницы злые».	Элли говорит: «Вы волшебница? А как же мама говорила мне, что теперь нет волшебников?».
Тотошка молчит.	Тотошка говорит.
Страна Оз (Oz). Происхождение неизвестно. Отделена от внешнего мира Гибельными Песками.	Голубая Страна. Расположена на Западе. Управлялась колдуньей Гингемой, которую убил домик Элли.
Изумрудный Город (Emerald City). Расположен в центре Волшебной Страны. Построен Волшебником Страны Оз, им же и управлялся. Когда Волшебник улетел, правителем стал Страшила.	Изумрудный Город. Расположен в центре Волшебной Страны. Построен Волшебником Страны Оз, им же и управлялся. Когда Волшебник улетел, правителем стал Страшила.
Голубая страна. где начинает свой путь Дороти, находится на востоке.	Голубая страна находится на западе.
Волшебницы не названы по именам. за исключением Глинды, доброй волшебницы Юга.	Добрую волшебницу Розовой страны зовут Стелла. а волшебницы Севера. Востока и Запада получают имена Виллина. Гингема и Бастинда соответственно.
Оз — и название страны, и имя волшебника.	Волшебника зовут Гудвин, а страна называется Волшебной.
Этот эпизод отсутствует.	Элли получает предсказание о трёх заветных желаниях. которые должны быть исполнены. чтобы она смогла вернуться в Канзас.
Этот эпизод отсутствует.	Элли похищает Людоед
В лесу между оврагами обитают не Саблезубые тигры. а Калиласы — существа с телом медведя и головой тигра.	Этот эпизод отсутствует.

Королева мышей просто говорит, что Дороти может в любое время позвать её, выйдя в поле, хотя впоследствии Дороти вызывает королеву мышей именно при помощи свистка, до этого в повествовании не фигурирующего.	Имя королевы полевых мышей (Рамина) и явно указывается, что при прощании она оставила Элли серебряный свисточек, которым её можно было вызвать.
Стражник, охраняющий дворец волшебника, сразу же пропускает путников, он назван просто «солдатом с зелёными бакенбардами».	Его имя – Лин Гиор, есть сцена с расчёсыванием бороды.
Оз явно приказывает Дороти убить злую волшебницу.	Гудвин, посылая Элли и её друзей в Фиолетовую страну, приказывает им лишить Бастинду власти.
Заклинания требуют странных сопроводительных жестов, вроде стояния на одной ноге.	Слова заклинания, вызывающего Летучих Обезьян, изменены – как и все заклинания, они более мелодичны и не требуют странных сопроводительных жестов.
Левочку защищает поцелуй доброй волшебницы Севера.	Летучие Обезьяны не вредят Элли из страха перед серебряными башмачками.
Этот эпизод отсутствует.	Добавлен разговор, в котором Бастинда говорит Элли, что Гингема была её сестрой. Пребывание Элли в плену в Бастинды описано гораздо подробнее, появляется образ кухарки Фрегозы, добавлен мотив подготовки восстания против Бастинды.
Колдунья Запада просто говорит, что вода её убьёт, а затем сообщает Дороти, что та остаётся хозяйкой замка, и признаётся, что была очень злой при жизни.	Бастинда, когда Элли обливает её водой, объясняет, что она столетиями не умывалась, потому что получила предсказание о смерти от воды.
История Летучих Обезьян описана подробно	История Летучих Обезьян описана менее подробно
Оз – из Омахи, рядом с Канзасом, Оз был чревоушателем.	Гудвин, как и Элли, родом из Канзаса. Гудвин, до того как стать аэронавтом, был актёром, играл царей и героев.
Путь к доброй волшебнице юга проходит через лес с воюющими деревьями и через Фарфоровую страну.	Эти эпизоды отсутствуют полностью, но добавлена глава с наводнением.
Последним препятствием на пути в Розовую страну оказываются Молотоголовые (англ. Hammer-Heads), они же безрукие коротыши, стреляющие головами.	Последним препятствием на пути в Розовую страну оказываются Прыгуны (Марраны).
Нет этого эпизода.	Вернувшись в Канзас, Элли встречает в соседнем городке Гудвина.

Сравнивая сказки, очень точно сказал Мирон Семенович Петровский (советский писатель, литературовед, автор книги «Правда и иллюзии Страны Оз»):

«Точную, но графически суховатую прозу Баума, Волков «перевёл» в акварельно-мягкую живопись...». Другими словами, А.М. Волков, всё таки, перевёл сказку Л.Ф. Баума немного изменив героев, содержание и добавив красочности и легкости восприятия. Интересно отметить, что из новых изданий «Волшебника» исчезло упоминание о Бауме. В нашей стране первые русские переводы Баума появились лишь в начале 1990-х, поэтому многие просто не знают о существовании первоисточника, а прочитав, не могут оценить его объективно.

Чтобы сделать наиболее точные выводы, было проведено анкетирование следующих групп читателей:

1. Учащиеся 4-х классов МБОУ «Начальная общеобразовательная школа №98» в количестве 70 человек. На основании полученных ответов, получен вывод, что большая часть ребят знакомы только со сказкой А.М. Волкова, причем они её прочитали. Самым любимым героем является Элли. Неприятное впечатление сказка А.М. Волкова произвела только на одного человека. Радует, что много ребят знают о том, что А.М. Волков перевел сказку Л.Ф. Баума и что это разные сказки. Но большинство познакомились со сказкой Л.Ф. Баума через мультфильмы. Только один человек выделил любимым героем Дороти. Четыре участника анкетирования получили от сказки Баума негативные эмоции.

2. Студенты КемГУ (математический факультет) 1-ого и 2-ого года обучения в количестве 35 человек. Данная группа читателей показала, что большинство из них знают о том, что исследуемые сказки – разные. А сказка Баума, по их мнению, является первоисточником. Интересно отметить, что многие анкетированные любимым героем выбрали Страшилу и Дровосека, второстепенных персонажей. Некоторые студенты отметили, что сказка Баума вызывает негативные эмоции, хотя знакомство с ней произошло через мультфильм.

3. Читатели возрастной категории «от 25 лет» в количестве 20 человек. Данная группа читателей, за исключением 3 человек, знает только сказку А.М. Волкова. Эту сказку они читали, смотрели мультфильмы и кинофильмы, и она вызывает у них положительные эмоции. Про Л.Ф. Баума знают только 3 человека, причем прочитал её только один из них.

Выводы, полученные в результате проделанной работы:

– Изучая истории создания сказок, выяснилось, что А.М. Волков перевёл сказку Л.Ф. Баума, дополнив её своими фантазиями и это главная их связь. Не зная о том, что авторы разные, можно подумать, что это одна и та же сказка.

– Сделав анализ персонажей, некоторых моментов и особенностей написания сказок сделан вывод, что у Баума в тексте более подробные описания окружающего мира, и его текст местами грубее. Персонажи Волкова более объемны и ярки, он умеет одной-двумя фразами создать запоминающийся образ. Выстроенная Волковым картина мира выглядит куда более мягкой.

– Самое же крупное отличие – отсутствие у Волкова эпизода с Фарфоровой страной. Он заменил его на свой эпизод с наводнением. Также Волков добавил эпизод с Людоедом. В целом, оба писателя проводят через свои книги идею настоящей, бескорыстной, самоотверженной дружбы.

– Анкетирование показало, что поколение читателей, которые учатся в начальной школе и которые учатся в высшем учебном заведении, знают о существовании первоисточника «Волшебника Изумрудного города». С ним они познакомились, посмотрев мультфильм. Читатели возрастной категории «от 25 лет» знают только сказку А.М. Волкова, а об Л.Ф. Бауме многие даже не слышали. Возможно, это связано с тем, что в современных изданиях связь сказок вообще не указывается. Переводы «Волшебника страны Оз» доступны для приобретения не всем читателям из-за своей высокой стоимости (как правило, это коллекционные издания).

Нужно отметить, что очень мало кто прочитал эти сказки, поэтому на их представления повлияло видение мультипликаторов.

В заключение хочется написать словами Френка Баума: «Радовать детей – очаровательное занятие, греющее сердце и приносящее глубокое удовлетворение». С этими словами, пожалуй, согласятся все авторы и художники изумрудных сказок. А их герои: девочка Дороти – Элли, Страшила, Железный Дровосек, Смелый Лев... будут жить в книгах, интернете, театре, кино, на арене цирка и согревать сердца маленьких, и уже выросших, читателей и зрителей. Конечно,

трудно им конкурировать с современным «Гарри Поттером» и «Властелином колец», но прочитав сказку А.М. Волкова и её первоисточник Л.Ф. Баума, как будто совершаешь путешествия в две огромные, завораживающие и вдохновляющие страны.

### *Список литературы*

1. Волков А. Волшебник Изумрудного город. – М.: Издательство Эксмо, 2013.
2. Галкина Т.В. Незнакомый Александр Волков в воспоминаниях, письмах и документах. – Томск: Издательство Томского государственного педагогического университета, 2006. – 270 с.
3. Пикалова И. Лаймен Баум и Страна Оз, или какого волшебника обожали дети до появления Гарри Поттера? / И. Пикалова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ШколаЖизни.ру
4. Баум Л. Удивительный волшебник из Страны Оз. – М., Махаон, 2014.
5. Владимирский Л. Фрэнк Баум, Александр Волков: Изумрудные сказки / Л. Владимирский / Студенческий меридиан. – 2006. – №4.
6. Петровский М.С. Книги нашего детства. – М.: Лимбах, 2008. – 424 с.
7. Курий С. В чём секрет популярности сказки про Страну Оз? / С. Курий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ШколаЖизни.ру
8. Курий С. По дороге из жёлтого кирпича... / С. Курий / Время Z. – 2012. – №2.
9. LiveLib.ru – самая большая в интернете коллекция рецензий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.livelib.ru/>
10. Сайт Изумрудный город [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://izumgorod.borda.ru/>
11. Сайт «Хранители сказок» – на сайте собраны и сохранены лучшие сказки для детей, авторские сказки и народные сказки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://hobbitaniya.ru/>